

Dohoda o ukončení zmluvy č. 13/2016-SACR o zo dňa 23.3.2016

(ďalej len „zmluva“)

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „dohoda o ukončení zmluvy“)

medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

Názov: **Slovenská republika zast. Ministerstvom dopravy a výstavby Slovenskej republiky**

Sídlo: **Nám. slobody 6, 810 05 Bratislava**
Oprávnený k podpisu: **Mgr. Tibor Šimoni MBA, vedúci služobného úradu poverený ministrom dopravy a výstavby Slovenskej republiky v Organizačnom poriadku Ministerstva dopravy a výstavby Slovenskej republiky**

Oprávnený pre vecné a obchodné rokovania: **Ing. Oto Záhumenský, MBA**
IČO: **30 416 094**
DIČ: **2020799209**

(ďalej len „ministerstvo“)

a

Názov: **Translata, spol. s.r.o.**
Sídlo: **Einsteinova 24, 851 01 Bratislava**
Oprávnený k podpisu: **Mgr. Tomáš Polerecký**
Oprávnení pre vecné a obchodné rokovania: **Projektové oddelenie spoločnosti
Tel.: 02/3260 3130, E-mail: office@translata.sk**
IČO: **35 927 836**
DIČ: **2021980070**
IČ DPH: **SK2021980070**

(ďalej len „Translata“, ministerstvo a Translata ďalej spolu ako „zmluvné strany“)

Článok I. Úvodné ustanovenia

Na základe rozhodnutia zriaďovateľa Ministerstva dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky č. 143/2016 zo dňa 31. októbra 2016, bola ku dňu 31.12.2016 zrušená príspevková organizácia Slovenská agentúra pre cestovný ruch (SACR), ktorej právnym nástupcom je ministerstvo. Vzhľadom na to, že ministerstvo má uzavretú zmluvu na rovnaký predmet plnenia ako bol dohodnutý v zmluve, je z dôvodu hospodárnosti a efektívnosti potrebné ukončiť zmluvu, keďže pokračovanie v zmluvnom vzťahu založeného zmluvou by bolo nevhodné.

Článok II

Predmet dohody o ukončení zmluvy

Zmluvné strany sa v súlade s čl. VII ods. 7.2 písmeno a) zmluvy dohodli na ukončení zmluvy pred uplynutím doby trvania zmluvy, a to ku dňu účinnosti dohody o ukončení zmluvy.

Článok III.

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že ku dňu podpisu dohody o ukončení zmluvy nemajú voči sebe žiadne záväzky a nevznikajú im žiadne finančné nároky.
2. Dohoda o ukončení zmluvy nadobúda platnosť dňom podpisu a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR podľa § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v nadväznosti na § 5a ods. 1 a 6 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
3. Dohoda o ukončení zmluvy je vyhotovená v 3 rovnopisoch s platnosťou originálu, z toho 2 obdrží ministerstvo a 1 Translatu.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že dohodu o ukončení zmluvy si riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a táto plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určito a zrozumiteľne, bez omylu, bez časového tlaku alebo jednostranne nápadne nevýhodných podmienok, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

V Bratislave dňa

za ministerstvo:

za Translatu:

.....

.....

Mgr. Tibor Šimoni, MBA
vedúci služobného úradu

Mgr. Tomáš Polerecký
konateľ